淡江大學１００學年度第２學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯技巧論 SKILLS ON TRANSLATION	授課教師	林寄雯 LIN CHI-WEN
開課系級	日文一碩士班Ａ TFJXM1A	開課資料	選修 單學期 2學分

系（ 所） 教 育 目 標

本系碩士班之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：

1. 培養具備良好日語表達能力之人才。
2. 培養日本文學相關領域之研究人才。
3. 培養日本語學、日語教育相關領域之研究人才。
4. 培養日本文化相關領域之研究人才。
5. 培養具有國際觀及獨立思考之人才。

系（ 所） 核 心 能 力

A. 具備高階日語語言能力（含聽、說、讀、寫、譯）。
B. 具備深入理解日本文學之專業知識。
C. 具備深入理解日本語學、日語教育之專業知識。
D. 具備深入理解日本文化之專業知識。
E. 具備使用工具書蒐集資料、以及專業書面與口頭報告之能力。
F. 具備專業學術論文寫作之能力。
G. 具備專業翻譯就業之能力。
H. 具備獨立及創新思考之能力。

課程簡介	研讀並討論與翻譯技巧相關的文章，另外實際翻譯文本並進行譯文分析。
	This course will be reading translation technique related articles including deep investigation and discussion, also in-class practical translation exercise and translation analysis are included.

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：
(一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
(二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
(三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：
(一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
(二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
(三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	（1）提升翻譯的專業能力 （2）提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧	(1) To improve professional translation skills.(2) Deepen knowledge and understanding towards translation.(3) To develop professional skills and techniques in article translation of all kinds.	C3	AEGH

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	（1）提升翻譯的專業能力 （2）提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力	
淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◆ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13～101/02/19	中国語翻訳作法(聽者與講者視點的差異)	
2	101/02/20～101/02/26	中国語翻訳作法(動詞、名詞、形容詞)	
3	101/02/27～101/03/04	中国語翻訳作法(視点、情報順、文の区切り)	
4	101/03/05～101/03/11	中国語翻訳作法(省略されたり、圧縮されたり)	
5	101/03/12～101/03/18	資深專業口譯員演講	
6	101/03/19～101/03/25	資深專業口譯員演講	
7	101/03/26～101/04/01	資深專業口譯員演講	
8	101/04/02～101/04/08	資深專業口譯員演講	
9	101/04/09～101/04/15	日中中日翻訳必携(基礎技能加譯與減譯)	
10	101/04/16～101/04/22	日中中日翻訳必携(各品詞的處理法)	
11	101/04/23～101/04/29	日文聽力練習　筆記練習	
12	101/04/30～101/05/06	日文聽力練習　筆記練習	

13	101/05/07～ 101/05/13	隨行口譯	
14	101/05/14～ 101/05/20	隨行口譯	
15	101/05/21～ 101/05/27	商談口譯	
16	101/05/28～ 101/06/03	商談口譯	
17	101/06/04～ 101/06/10	科技口譯	
18	101/06/11～ 101/06/17	科技口譯	

修課應注意事項	
教學設備	電腦、投影機
教材課本	講義
參考書籍	
批改作業篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 **※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。**